

24.M-JLM-17

Feminino:

Masculino: X

Edad: 17

Ciudad: J.L.M

Fecha:

Nacionalidad Padre: R.

Nacionalidad Madre: R.

D. Klame
Káarendy
OK

~~Castellano~~, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahata ajogua che aora.

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Des pus vino su hijo

b) Uperire ou pe imemby.

3- Iguapoitépa pe karai J

a) ~~imbar~~ ombaia poitépa pe karai.

b) El trabajador es el Señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasó en sona de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa karai ari.

1

JMeyer

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6

a) Yano kengo mutha cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 5.

a) Llego cuando es tuí mos todos

b) onguahẽ pe roimembama kuri.

7- Le dijo gua'u para que se quede C.

a) he'i 'gua'u' opyta ha'gua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue 5

a) Hoy estoy medio cansado.

b) Katedia ~~ate~~ che kaigue hina.

9- ¿Por qué piko decís eso? 5

a) Por qué decís eso

b) Mbakere ere peo.

10- Esa mandioca está podrida C.

a) le mandio itujupa.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 5.

a) Ayer he visto un ave trús grande.

b) Kuchè ahechã petei ñandú-guasú.

12- Mañana es otro día C

a) holo ara pyahu.

b)

13- Anikena nde pochy che ama J

a) jo de enojos mi vida.

b) Anikema nde pochy che rapicha.

14- iPe yerba ndahevái J

a) Es yerba no es rúa

b) le kula ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Huána ndoumoái ho ~~halla~~ árape.

b) Juano no va a venir hoy en día.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá ~~J~~ J.

a) Yahace años que no se ve ningún tigre por acá.

b) Aréma ndete da'í i peteipe jaguarite

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

a) es muy letrado el Señor

b)

18- Me duele la cabeza C

a) hacy che akus.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani C.

- a) ~~Ata~~ ~~Kurama~~ se petei manguruyi ha hau mondei.
b)

20- Otopa petei tapekañy G

- a) encontre un camino grande.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) che kareoiteri pe agustaiteri hague
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacanina J. ^{anaconda.}

- a) enantendi, kóape okany petei ñacanina
b)

23- Ese jacaré ^{caimán.} es muy pequeño J. y C.

- a) Pe jacaré michie teri.
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa I

- a) oreki peternacurutú hógape.
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

- a) ~~blusa~~
b) Pe "blusa" oreki ñandutí rehegua.
4

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

G

a) Mo'je luego donde puede ser que se esconda el huevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

J

a) oreho varera petar ñangapiré ho iú ha'gua.

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C

a) ¿ikuti emel'e cheu petar ychaicha y rasya, iku tipa?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e

G

a) Como te amaneceste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokoiha rehegui

G

a) Uetosa creste de esta ^{segunda} enseñanza.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: **X**

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u> nombre real	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G